

Terminologia (20225)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors/s GG: Rosa Estopà i Mercè Lorente

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

La matèria TERMINOLOGIA presenta els fonaments teòrics i l'aplicació de la terminologia en el marc de la traducció especialitzada. L'objectiu específic de la matèria és proporcionar les competències i les habilitats bàsiques al traductor en la resolució de problemes terminològics i la creació de recursos terminogràfics.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Conèixer els conceptes fonamentals de la terminologia i de les seves unitats de treball

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

- Cercar, seleccionar i avaluar recursos terminològics

G.5. Gestió de la informació

- Cercar, seleccionar i gestionar informació adequada

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

- Conèixer la metodologia de treball en la pràctica terminològica

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora

E.11. Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització

- Dominar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

E.12. Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació

- Avaluar eines documentals útils per a la traducció

E.15. Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Usar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

3. Continguts

- Fonaments teòrics i principis pràctics de la terminologia
- Aplicació del conceptes terminològics a la traducció especialitzada
- Identificació, classificació i resolució de problemes terminològics en l'activitat traductora
- Metodologia de treball en terminologia puntual i sistemàtica
- Recursos documentals i tecnològics per al treball terminològic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació (competències avaluades)	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Examen (G2, G17, E10)	40%	Recuperable	40%	Examen	
Treball individual (G2, G4, G5, G17, E11, E12)	30%	Recuperable	30%	Lliurament d'una nova versió corregida del treball	
Treball en grup (G2, G4, G5, G17, E 0, E11, E12, E15)	30%	No recuperable	-	-	

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 14%
- 2) Seminaris i activitats: 12%
- 3) Tutories presencials: 5%

- 5) Treball en grup: 23%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 23%
- 8) Estudi personal: 23%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducció castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edició en francès: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edició en anglès: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999]
- CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, 3.
- ESTOPÀ, ROSA. «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2)
- L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- MONTERO MARTÍNEZ, SILVIA; FABER BENÍTEZ, Pamela (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edició en castellà: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].
- TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes)